

# THE DIVINE LITURGY OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM

**Priest:** Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

## THE GREAT LITANY

**Priest:** In peace, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and godly fear, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For our Archbishop and Father Nicholas, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Priest:** For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

### THE FIRST ANTIPHON

*(Designated Psalm verses are intoned prior to the following refrain.)*

**People:** Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.  
(Tes pres- vi- es tis The- o- to- ku, So- ter, so- son i- mas.)

### THE SMALL LITANY

**Priest:** Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**People:** Κύριε ἐλέησον. (Ky - ri - e, - 'le - i - son)

**Priest:** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**People:** Κύριε ἐλέησον. (Ky - ri - e, - 'le - i – son)

**Priest:** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**People:** Σοὶ Κύριε. (Si, Ky - ri – e)

**Priest:** Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**People:** Ἀμήν. (A-min)

## THE SECOND ANTIPHON

*(Designated Psalm verses are intoned prior to the following refrain.)*

**People:** Save us, O Son of God, who did arise from the dead. We sing to You, Alleluia.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.  
(So- son i- mas i- e The- u o a- na- stas ek- ne- kron psal- lon- das Si, Al- li- lu- i- a.)

**People:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen

Only begotten Son and Word of God, Immortal One, who for our salvation did so humble Yourself by taking on flesh, taking flesh by, by the Theotokos and ever-virgin Mary; without change did You become man, and were crucified, Christ our God; but conquered death by Your death. As one of the Holy Trinity, and being glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.

## THE SMALL LITANY

**Priest:** In peace let us again pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us, save us, have mercy upon us, and keep us, O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Priest:** For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

### THE THIRD ANTIPHON

*(While the hymn of the day is sung, the priest carrying the holy Gospel Book comes in procession before the Beautiful Gate of the Icon Screen. The priest blesses the entrance. He then raises the Holy Gospel Book and says:)*

**Priest:** Σοφία. Ὁρθοί. Wisdom. Let us be attentive.

**People:** Come, let us worship and bow down before Christ. Save us, O Son of God risen from the dead, we sing to You: Alleluia.

*(The priest enters the Holy Altar. The hymn of the day is repeated, then the hymn of the church and other hymns of the day are sung.)*

### THE TRISAGION HYMN

**Priest:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**People:** Κύριε ἐλέησον. (Ky - ri - e, - le - i - son)

**Priest:** Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**People:** Ἀμήν. (A-min)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.  
(A-yi - os o The-os, A-yi-os I-schi-ros, A-yi-os A - tha-na - tos, e - le-i-son i - mas.)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen

Holy Immortal, have mercy on us.

**Priest:** Δύναμις.

**People:** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς  
(A-yi - osoThe-os, A-yi-osI-schi-ros A-yi-os A - tha-na - tos e - le-i-son i - mas.)

## NEW TESTAMENT READINGS

### THE EPISTLE

**Priest:** Let us be attentive. Peace be with you all.

**Reader:** And with your spirit.

*(The Reader reads the verses from the Psalms.)*

**Priest:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from *(the name of the book of the New Testament from which the Apostolic reading is taken)*.

**Priest:** Let us be attentive.

*(The Reader reads the designated apostolic lesson of the day.)*

**Priest:** Peace be with you, reader.

**Reader:** And with your spirit.

**People:** Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### THE HOLY GOSPEL

**Priest:** Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel. Peace be with you all.

**People:** And with your spirit.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to *(Name)*.

**People:** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Priest:** Let us be attentive!

*(The priest reads the designated lesson from one of the four holy Gospels.)*

**People:** Glory to You, O Lord, glory to You.

### THE SERMON

**Priest:** And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

## THE GREAT ENTRANCE

**People:** Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα πᾶσαν μέριμναν, ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

(I - ta che - rou - vim, my-sti - kos i-ko-ni- zon-des, ke ti zo-o-pi - o Tri-a-thi Tri-a-a-thi-i-ton Trisa-gi-on i-mnon-pro-sa-thon-tes pa-san-tin vi-o-ti-kin a-po-tho-me-Tha pa-san me-ti-mna-an os ton va-si-le-a ton o-lon i-po-tho-xo-me-ni.)

Let us who mystically represent the cherubim, and who sing the thrice holy hymn to the life creating trinity, now lay aside every worldly care, so that we may receive the King of All.

**Priest:** Πάντων ἡμῶν μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

May the Lord God remember all of you in His kingdom, now and forever and to the ages of ages.

*(The priest enters the sanctuary, while the people sing the end of the Cherubic Hymn.)*

**People:** Amen.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.  
(Tes angelikes aoratos thoriforumenon taxesin. Allilulia. Allilulia. Allilulia.)

Invisibly escorted by angelic hosts, angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

*(After placing the holy gifts on the Holy Altar Table, the priest says:)*

## THE LITANY OF COMPLETION

**Priest:** Let us complete our prayer to the Lord.

**People:** Lord have mercy

**Priest:** For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.

**People:** Lord have mercy

**Priest:** For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and godly fear, let us pray to the Lord.

**People:** Lord have mercy

**Priest:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

**People:** Lord have mercy

**Priest:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

**People:** Lord have mercy

**Priest:** That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

**People:** Grant this O Lord.

**Priest:** For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

**People:** Grant this O Lord.

**Priest:** For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

**People:** Grant this O Lord.

**Priest:** For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

**People:** Grant this O Lord.

**Priest:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

**People:** Grant this O Lord.

**Priest:** For a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord,

**People:** Grant this O Lord.

**Priest:** Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious lady, Theotokos and ever virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To you O Lord.

**Priest:** Through the mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** Ειρήνη πᾶσι. Peace be with you all.

**People:** And with your spirit.

**Priest:** Let us love one another that with one mind we may confess:

**People:** Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one in essence and undivided.

*The priest kisses the holy Gifts, and he sings in Romanian: Iubite-voi, Doamne, vartutea mea! Domnul este intarirea mea si scaparea mea si izbavitorul meu!  
(Translation: I will love you, O Lord, my strength. The Lord is my rock, and my fortress, and my deliverer. Psalm 18:1-2)*

**Priest:** Guard the doors! Wisdom! Let us be attentive!

## THE SYMBOL OF OUR FAITH (THE CREED)

**People and Priest:**

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·

φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,

τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς



ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man.

He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried;

and He rose on the third day, according to the Scriptures.

And He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father;

He will come again with glory to judge the living and dead. His Kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, Who spoke through the prophets.

In one, holy, catholic, and apostolic Church.

I confess one baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

## THE HOLY ANAPHORA

**Priest:** Let us stand well. Let us stand in awe. Let us be attentive, that we may present the holy offering in peace.

**People:** A mercy of peace, a sacrifice of praise.

**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father and the communion of the Holy Spirit, be with all of you.

**People:** And with your spirit.

**Priest:** Let us lift up our hearts.

**People:** We lift them up unto the Lord.

**Priest:** Let us give thanks to the Lord.

**People:** It is proper and right.

**Priest:** It is proper and right to sing to You, bless You, praise You, thank You and worship You in all places of Your dominion; for You are God ineffable, beyond comprehension, invisible, beyond understanding, existing forever and always the same; You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us into being out of nothing, and when we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your kingdom to come. For all these things we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit; for all things that we know and do not know, for blessings seen and unseen that have been bestowed upon us. We also thank You for this liturgy which You are pleased to accept from our hands, even though You are surrounded by thousands of Archangels and tens of thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring with their wings,

**Priest:** Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

**People:** Holy, holy, holy, Lord of angelic hosts, heaven, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. O Blessed is He who comes in the Lord's name. In the name of the Lord. Hosanna in the highest.

**Priest:** Take, eat, this is my Body, which is broken for you for the forgiveness of sins.

**People:** Amen.

**Priest:** Likewise, after supper, He took the cup, saying:

Drink of it all of you; this is my Blood of the new Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

**People:** Amen.

**Priest:** Remembering, therefore, this command of the Savior, and all that came to pass for our sake, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the enthronement at the right hand of the Father, and the second, glorious coming.

**Priest:** We offer You Your own of Your own in behalf of all and for all.

**People:** Σε ὑμνοῦμεν, σε εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

(Se i-mnu-men, Se ev-lo-gu-men, Si ef-na-ri-stu-men Ki-ri-e, ke the-o-me-tha Su o The-os i-mon)

We praise You Lord, we bless You. Unto You, O Lord, we give our thanks with our fervent prayer to You, to You our God.

**Priest:** Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we ask, pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented.

**Priest:** And make this bread the precious Body of Your Christ.

**People:** Amen.

**Priest:** And that which is in this cup the precious Blood of Your Christ.

**People:** Amen.

**Priest:** Changing them by Your Holy Spirit.

**People:** Amen. Amen. Amen.

**Priest:** So that they may be to those who partake of them for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation. Again, we offer this spiritual worship for those who repose in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics and for every righteous spirit made perfect in faith.

**Priest:** Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

**People:** Truly it is proper to call you blessed, ever blessed Theotokos. You who are most pure and ever esteemed, and the mother of our God. You who are more worthy than the Cherubim, and by far more glorious than the Seraphim; you who incorruptibly gave birth to God, God the Word. Verily, O Theotokos we magnify you, magnify you.

**Priest:** Above all, remember, Lord, our Archbishop and father Nicholas. Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth.

Remember also, Lord, those whom each of us call to mind and all your people.

**People:** And all Your people.

**Priest:** And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

**People:** And with your spirit.

**Priest:** Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Having prayed for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Priest:** And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, FATHER, and to say:

### **THE LORD'S PRAYER** (in multiple languages)

**People:**

*Greek*

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·  
Pater hēmōn, (h)o en tois ouranois  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
(h)agiasthētō to onoma sou;  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,  
elthetō (h)ē basileia sou;  
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
genethetō to thelēma sou  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.  
(h)ōs en ouranōi, kai epī tēs gēs;  
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.  
ton arton (h)ēmōn ton epiousion dos (h)ēmin sēmeron;  
Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,  
ke aphas (h)ēmin ta ophelēmata (h)ēmōn,  
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

(h)ōs kai (h)ēmeis ap̄hiemen tois op̄heiletais (h)ēmōn;  
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,  
kai mē eisenenkēis (h)ēmas eis peirasmon,  
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.  
alla rheece (h)ēmas apo tou ponērou.

### *Romanian*

Tatal nostru Care esti in ceruri,  
(TA-tel no-stru Ka-ray esht un chair-oor)  
Sfinteasca-se numele Tau,  
(Sfyn-tsa-ska-se nume-lay Tow,)  
Vie imparatia Ta,  
(Vee-a im-para-tsee-ya Ta,)  
Faca-se voia Ta,  
(Faake-se voi-ya Ta,)  
precum in cer asa si pre Pamant.  
(preycum oon chair aasha she peh pamunt.)  
Painea noastra cea spre fiinta,  
(Pree-na nwas-truh chiea spre pheentza)  
Da-ne-o noua astazi  
(Dun-neeoo nowa astazz)  
Si ne iarta noua greselile noastre  
(She ne yarrta nowa Gre-sha-lei-lei nwas-tyray,)  
Precum si noi iertam gresitilor nostri.  
(Precum she noy yertum gre-she-tsilor noshtree.)  
Si nu ne duce pe noi in ispita,  
(She nu neh doo-tch eh pei noy un eespita,)  
Ci ne izbaveste de cel rau.  
(Chih neh isba-vesh-the dei chel rreaw.)

### *French*

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel; remets-nous nos dettes, comme nous aussi les remettons à nos débiteurs; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

### *Spanish*

Padre nuestro que estás en los cielos, Santificado sea Tu Nombre. Venga Tu reino. Hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, así como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación y líbranos del mal.

### *Albanian*

Ati yne qe je ne qiell u shenjterofte emri yt .Ardhte mbreteria jote.U befte deshira jote si ne qiell ashtu edhe mbi dhe .Buken tone te perditshme jepna neve sot .Dhe falna fajet tona sikurse edhe ne ua falim fajtove tane. Dhe mos na shtjer ne ngasje po shpetona nga i ligu . Amin.

### *Arabic*

ابانا الذي في السموات،  
ليتقدّس اسمك،  
ليأت ملكوتك،  
لتكن مشئتك كما في السماء كذلك على الأرض.  
خبزنا الجوهري أعطنا اليوم،  
واترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه،  
ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير،

Abana alathie fi asamawat, li yatakadas ismok, li ya'atie malakotok, litakon mashia tok, kama fisama' kathaleka ala al ard. A'atinia khubzana kafafa yawmina, wa igfer lana khatayana, kama nahnu naghfer la man akhta'a elayna, wa la tudkhillna fit a jareeb; laken najjina min ashireer.

### *Slavonic*

Очѣ нашъ иже єси на нбсехъ . да сѣтьса има  
(Ot-che nash, Ee-zhe ye see na nye-bye-sekh! da svya-tee-tsya ee-mya)  
твоѣ да придеть црѣствиѣ твоѣ . да бждеть воля  
(Tvo-ye, da pri-ee-dyet Tsar-stvi-ye Tvo-ye: da boo-dyet vol-ya)  
твоя . яка на нбси и на земли хлѣбъ нашъ насжщѣи  
(Tvo-ya, ya-ko na nye-bye-see ee na zem-lee. Khleb nash na-soosch-nui)  
даждь намъ дньсь . и остави намъ . длъгы  
(dazhd nam dnyes: ee o-sta-vee nam dol-gee)  
наша . яко и мы оставляемъ длъжникомъ нашимъ  
(na-shya, ya-ko-zhe ee mui o-sta-vlya-yem dol-zhnee-kom na-shuim)

И НЕ ВЪВЕДИ НАСЪ ВЪ НАПАСТЬ · ИЪ ИЗБАВИ НИ ОТЪ НЄПРИЯЗНИ  
(ee nye vvye-dee nas vo ees-koo-shye-ni-ye, no eez-ba-vee nas ot loo-ka-va-go.)

*English*

Our Father,  
who art in heaven,  
hallowed be Thy name.  
Thy kingdom come.  
Thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**Priest:** For Yours is the Kingdom, the power, and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** Εἰρήνη πᾶσι. Peace be with you all.

**People:** And with your spirit.

**Priest:** Let us bow our heads to the Lord.

**People:** To You, O Lord.

**Priest:** By the grace, mercy, and love for us of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

## HOLY COMMUNION

**Priest:** Let us be attentive.

**Priest:** The holy Gifts for the holy people of God.

**People:** One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, for the glory of God the Father.  
Amen.

Εἷς Ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.  
(Is A-yi - os, is Ky-ri - os, I-i - sous Chri- - stos is dho - xan The - ou Pa - tros. A - min.)

**People and Priest:**

*(The Communion Prayers are recited by all those prepared to receive the Body and the Blood of the Lord.)*

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal.  
Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries, nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief, I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

**COMMUNION HYMN**

*(The Communion Hymn may change according to the Feast Day.)*

**People:** Praise, praise the Lord from the heavens; praise Him; praise Him in the highest, the highest.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.  
Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα

(E - ni - te ton Ky - ri - on ek ton ou-ra - non, e- - ni - te af - ton en tis i - psi - stis. Al-  
li- lou-i - a. Al-li-lou-i - a. Al-li - lou - i - a.)

*(The priest partakes of the Body and the Blood of the Lord and he prepares the Holy Communion for the people. He takes the holy Cup, comes to the Royal Doors, raises it and says:)*



**Priest:** Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε. Approach with fear of God, with faith and with love.

*(Those prepared, come forth with reverence to receive Holy Communion, singing the communion hymn:*

O give thanks unto the Lord, for He is good, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

O give thanks unto the God of gods, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

O give thanks unto the Lord of lords, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

To Him Who alone hath wrought great wonders, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

To Him that made the heavens with understanding, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

To Him that established the earth upon the waters, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

To Him Who alone hath made great lights, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

The sun for dominion of the day, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

The moon and the stars for dominion of the night, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

To Him that smote Egypt with their firstborn, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

And led forth Israel out of the midst of them, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

With a strong hand and a lofty arm, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

To Him that divided the Red Sea into parts, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

And led Israel through the midst thereof, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

And overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

To Him that led His people through the wilderness, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

To Him that smote great kings, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

And slew mighty kings, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

Seon, king of the Amorites, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

And Og, king of the land of Basan, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

And gave their land for an inheritance, Alleluia; for His mercy endureth forever, Alleluia.

An inheritance for Israel His servant,  
Alleluia; for His mercy endureth  
forever, Alleluia.

He that giveth food to all flesh, Alleluia;  
for His mercy endureth forever,  
Alleluia.

For in our humiliation the Lord  
remembered us, Alleluia; for His mercy  
endureth forever, Alleluia.

O give thanks unto the God of heaven,  
Alleluia; for His mercy endureth  
forever, Alleluia.

And redeemed us from our enemies,  
Alleluia; for His mercy endureth  
forever, Alleluia.

O give thanks unto the Lord, for He is  
good, Alleluia; for His mercy endureth  
forever, Alleluia.

*(When Communion has been given to all, the priest blesses the people with the chalice, saying:)*

**Priest:** O God, save Your people and bless Your inheritance.

**People:** We have seen the light, the true light and have received the heavenly Spirit; we now have found the true faith, by our worshiping the undivided Trinity, Who has saved, saved us.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες, αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

(I-dho-men to fos to a - li-thi - non e - la-vo-men Pnev-ma e-pou - ra-ni-on, ev-ro-men pi- stin a-li - thi a-dhi - e-re-ton Tri - a-da pro-ski- noon - des. Af-ti ghar i - mas e - so - sen.)

**Priest:** Always, now, and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**People:** Let our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your glory. You have made us worthy to partake of Your holy mysteries. Keep us in Your holiness, that all the day long we may meditate upon Your righteousness. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Priest:** Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Having prayed for a perfect, holy, peaceful and sinless day, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Priest:** For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

## THE DISMISSAL

**Priest:** Let us go forth in peace. Let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.  
(I-i to o-no-ma Ky - ri - ou ev-lo-yi - me-non a - po tou nin, ke e-os tou e - o-nos.)

Blessed be the name of the Lord, from this time forth, and to the ages.

Τὸ ὄνομα Κυρίου εἴη εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.  
(To o-no-ma Ky - ri - ou i-i ev-lo-yi - me-non a - po tou nin, ke e-os tou e - o-nos.)

**Priest:** Let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father give the blessing.

**Priest:** May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love always, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** Glory to You, O Christ, our hope, glory to you.

May Christ our true God (who is risen from the dead), as a good, loving and merciful God, have mercy upon us and save us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious and praiseworthy apostles; the holy, glorious and triumphant martyrs; our holy and God-bearing Fathers; the holy and righteous ancestors Joachim and Anna; Saint (*of the day*) whose memory we commemorate today, and all the saints.

**People:** Amen.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

**People:** Amen.